

Использование Déjà Vu Interactive – обучающая программа

Translated into Russian by Aleksandr Surkov (su@hot.ee; <http://www.hot.ee/su/>)

Теперь, когда на Вашем компьютере установлена Déjà Vu, Вы готовы приступить к выполнению нашей обучающей программы.

Серия пошаговых процедур, описанных в этой главе, проходит через процесс перевода листов спецификации для двух фиктивных принтеров, ACME SpeedPrint 720 и SpeedPrint 1440. Хотя спецификация полностью создана и не очень интересна, её перевод поможет Вам ознакомиться с некоторыми функциональными возможностями Déjà Vu Interactive (DVI).

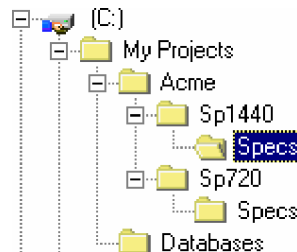
Организация файлов

Прежде чем начинаете использовать Déjà Vu, Вы сначала должны организовать должным образом работу и решить, где Вы собираетесь сохранять файлы (исходные файлы, переведённые файлы, файлы проекта и т.д.). Следовательно, Вы должны создать несколько директорий (папок), которые будут содержать:

- § исходные файлы
- § переведенные файлы
- § файлы проекта
- § базы данных памяти
- § базы данных терминологии

Как Вы структурируете эти каталоги - вопрос личного выбора и предпочтения. Цель в том, чтобы в некотором отношении организовать работу, не дать Вам заблудиться (и потерять файлы) среди множества файлов, которые Вы с Déjà Vu создали.

Для выполнения данной обучающей программы мы рекомендуем следующую структуру директорий:



Как только Вы создали структуру каталогов, Вы должны копировать файлы примера из подкаталога \Samples на компакт-диске Déjà Vu. Скопируйте файл SP720.RTF в C:\My Projects\ACME\Sp720\Specs¹ и SP1440.RTF в C:\My Projects\ACME\Sp1440\Specs.

Конфигурация Déjà Vu

Если Вы работаете с языком, который использует нелатинский набор символов, типа русского, японского или иврита, Вы должны сообщить Déjà Vu, какой шрифт и набор символов следует использовать для языка. Если языки, с которыми Вы работаете, используют латинский алфавит, Вы можете пропустить этот раздел и перейти к следующему.

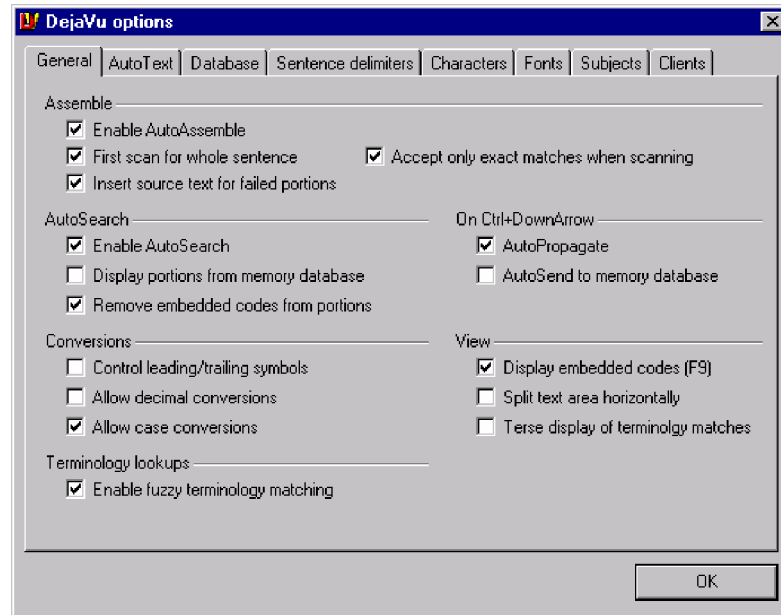
„ Чтобы конфигурировать шрифты в Déjà Vu

1. Запустите Déjà Vu Interactive.

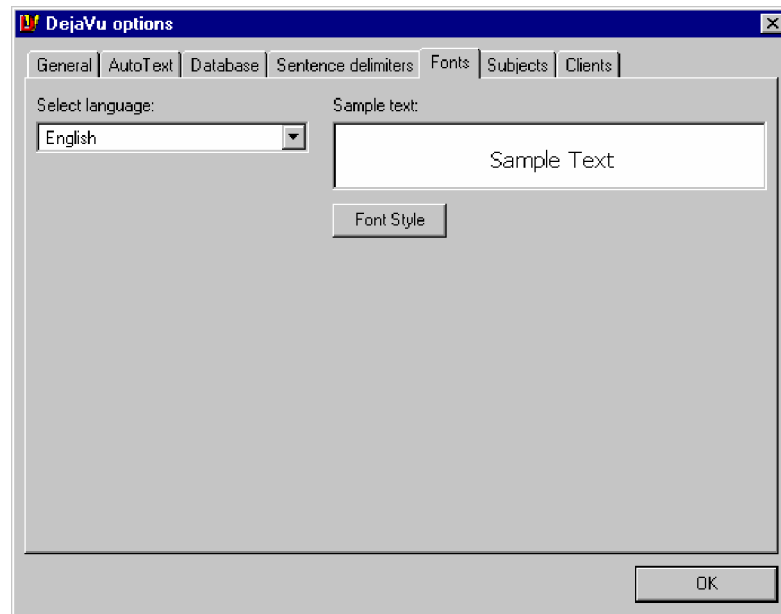
¹ Если Вы создали структуру каталогов отличную от рекомендованной нами, поместите файлы в соответствующих каталогах.

2. В меню **Tools** выберите **Options...**

Открывается диалоговое окно **DejaVu options**:



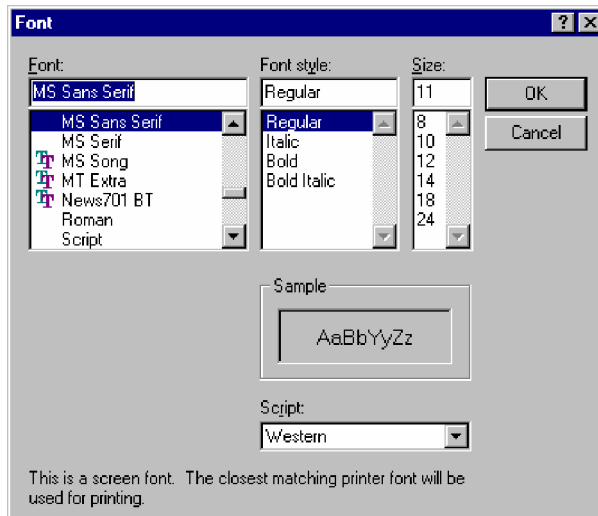
3. Нажмите **Fonts**, чтобы отобразить соответствующую страницу:



Раскройте список **Select language**, чтобы выбрать язык.

4. Нажмите **Font Style**.

Открывается диалоговое окно выбора языка:



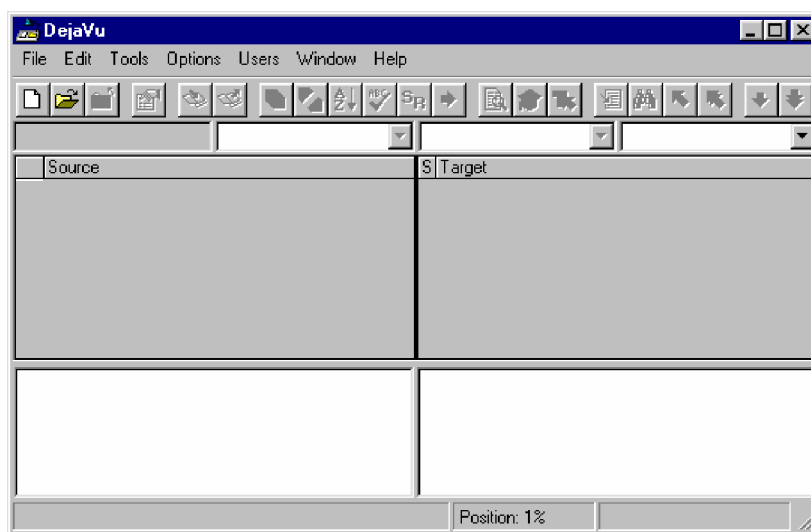
5. Выберите шрифт, стиль, размер и сценарий (набор символов), которые Вы желаете использовать в Déjà Vu при отображении текста на этом языке. Не забудьте выбрать правильный сценарий, если ваш язык использует не латинский алфавит.
6. Нажмите кнопку **ОК**, чтобы принять параметры настройки шрифта.
Вы должны видеть новый шрифт в области окна опций **Sample Text**.
7. Сконфигурируйте другие языки, которые Вы используете.
8. Нажмите кнопку **ОК**.


Создание проекта

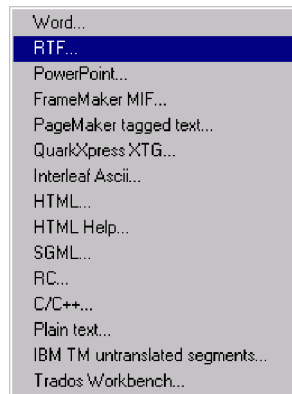
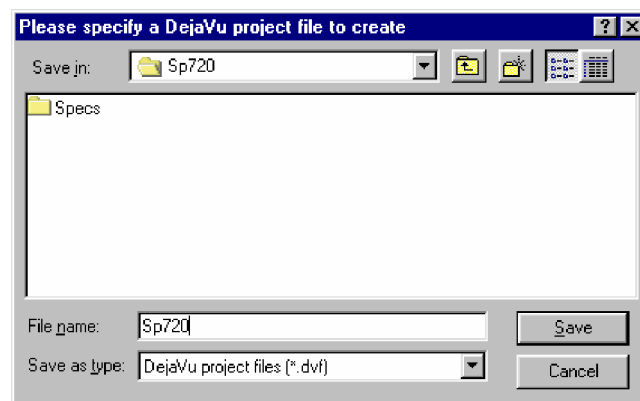
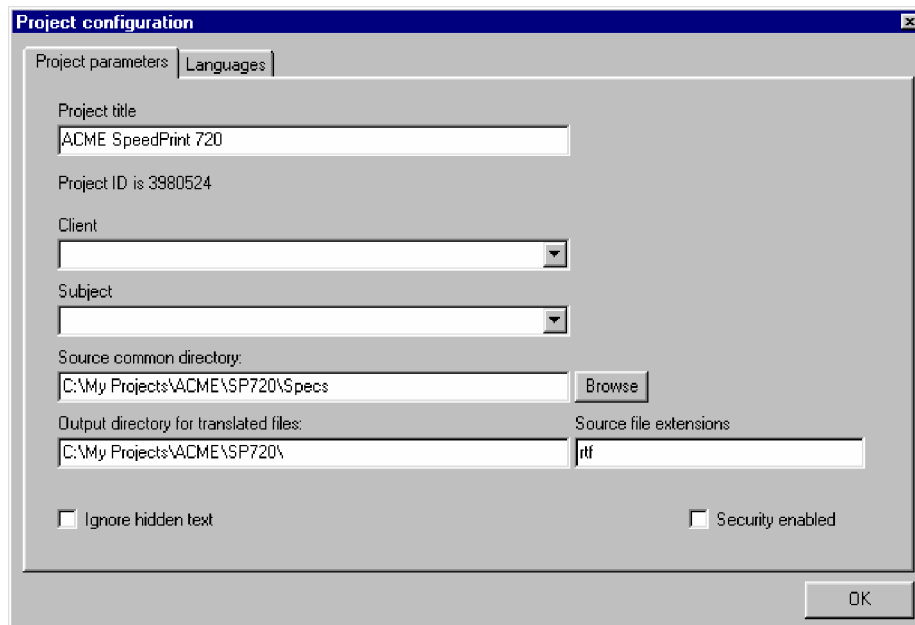
Проекты созданы в Déjà Vu Interactive (DVI); Вы также используете DVI для открытия проектов, которые Вы ранее создали, и выполнения большинства задач, включая процесс перевода в Déjà Vu.

• Для создания проекта:

1. Запустите Déjà Vu Interactive.



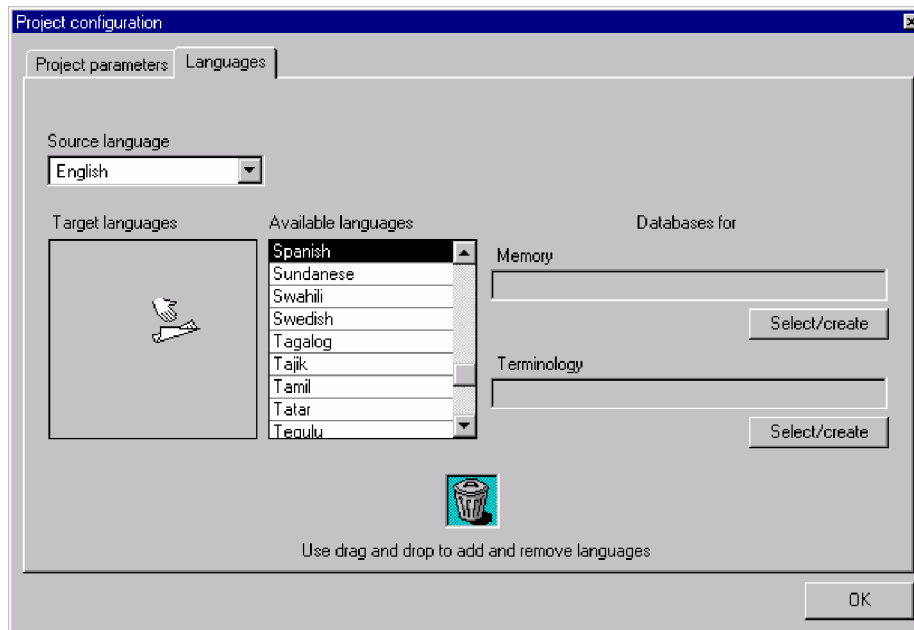
2. В меню **File** выберите **Create project...**, или нажмите кнопку  на панели инструментов.

3. Выберите **RTF...**4. Введите Sp720 и нажмите **Save**.5. Открывается окно **Project configuration**.

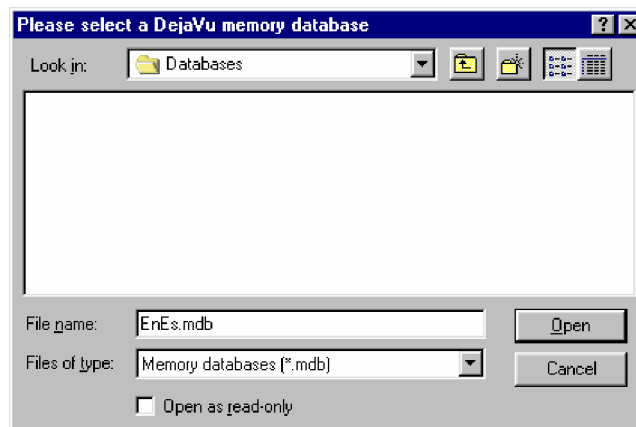
6. Заполните следующие параметры:

- Для **Project title** введите SpeedPrint 720.
- Нажмите кнопку **Browse** рядом с полем **Source common directory** и выберите C:\My Projects\ACME\SP720\Specs.

7. Нажмите **Languages**, для перехода на соответствующую вкладку.



8. Раскройте список **Source language** и выберите **English**.
9. В таблице **Available languages** выберите язык, на который Вы собираетесь переводить, и перетащите его в таблицу **Target languages**.
10. Нажмите кнопку **Select/create** под полем **Memory** в **Databases for** [целевой язык].




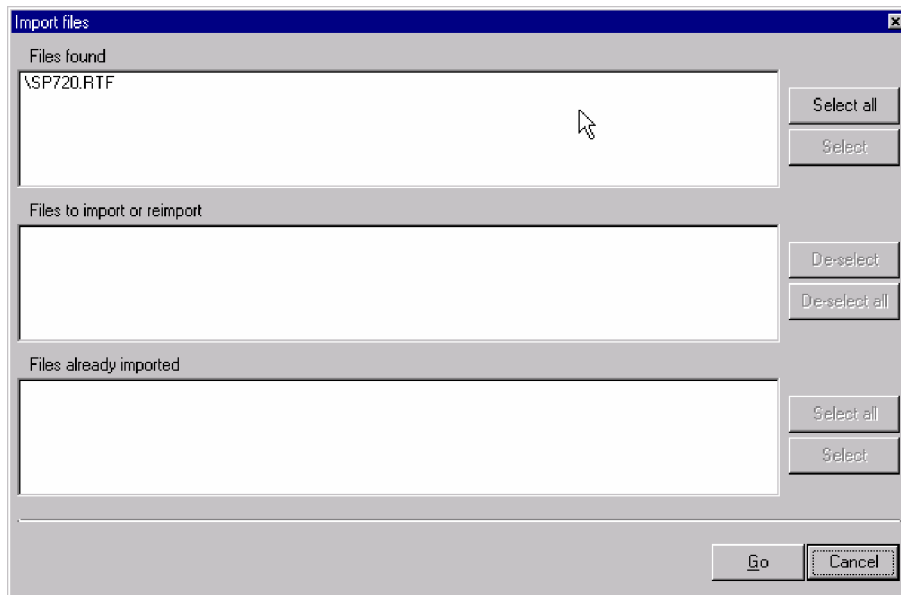
11. В окне выбора файла откройте каталог `C:\My Projects\Databases`. Введите название по своему усмотрению для базы данных памяти.
12. Нажмите кнопку **Open**.
- Появится окно сообщений, спрашивая, хотите ли Вы создать базу данных памяти. Нажмите кнопку **Yes**.
13. Нажмите кнопку **Select/create** рядом с полем **Terminology** и аналогичным образом создайте базу данных терминологии.
14. Нажмите кнопку **OK**.

Импорт исходного текстового файла

Как только проект создан и сконфигурирован, Вы готовы импортировать RTF файл, содержащий спецификации для первой модели принтера.

Чтобы импортировать исходный текстовый файл

1. В меню **File** выберите **Import external files** или нажмите кнопку  на панели инструментов.
2. Появится окно, показывающее все файлы RTF, найденных в каталоге исходных файлов.



3. Дважды щёлкните по `\SP720.RTF` в области **Files found** (или нажмите **Select all**).
`\SP720.RTF` теперь появляется в колонке **Files to import or reimport**.
4. Нажмите кнопку **Go**.

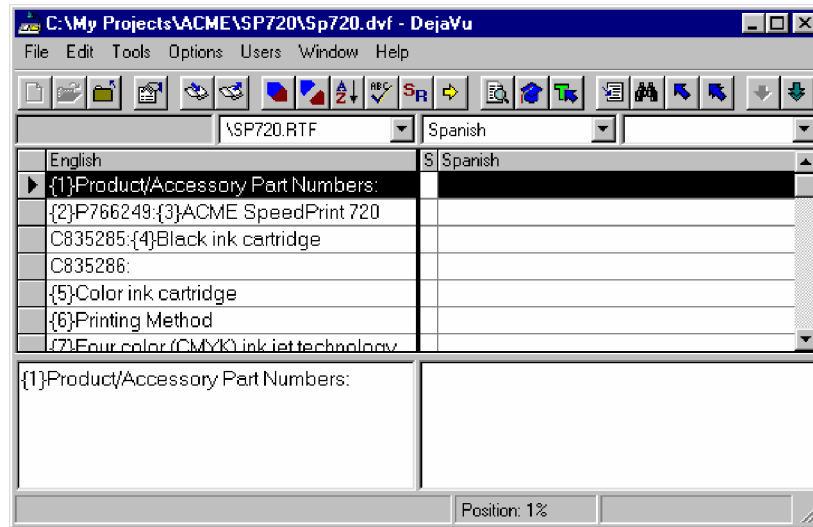
DVI будет теперь выполнять следующие задачи:

- Фильтровать текст, чтобы скрыть и сделать недоступным код форматирования.
- Заменит символы кода форматирования внедренными метками - заполнителями, которые трудно удалить случайно.
- Разделит абзацы в предложениях согласно набору правил и исключений, определённых в окне **DéjàVu options**.
- Сформирует файл проекта со всеми предложениями исходного текста в столбце и пустым столбцом для языка перевода.

Когда DVI импортирует файл RTF, обратите внимание как отображается текст каждого предложения в строке состояния.

Скрытые коды

Как только DVI закончит импортировать файл RTF, окно **Project DVI** должно напомнить это.



Обратите внимание на символ {1} в начале первого предложения. Это то, что называется *скрытым кодом*. Скрытый код содержит информацию форматирования, которая имеется в предложении.

В этом случае {1} содержит информацию форматирования для ячейки таблицы, в которой появляется предложение. В большинстве случаев Вы не должны знать что содержит скрытый код, пока размещаете его в правильной позиции. Например, если слово имеет скрытый код с каждой стороны, мы можем предположить, что в исходном тексте это слово обозначено **полужирным**, *курсивом* и т.п.

По нескольким причинам необходимо отображать скрытые коды. Это позволяет нам, например, правильно размещать соответствующие коды в переведённом предложении, таким образом применяя то же самое форматирование.

Перевод

Теперь, когда Вы знаете что из себя представляют скрытые коды и ту важную роль, которую они выполняют в DVI, Вы готовы начать перевод. Естественно, Вы начинаете с первого предложения в файле.

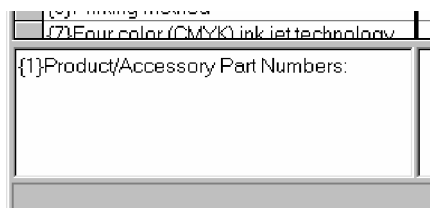
Чтобы выбрать предложение для перевода

1. Определите местонахождение исходного предложения в таблице.

Если Вы не в начале файла, используете полосу прокрутки таблицы, чтобы переместиться в начало, или нажмите клавиши Ctrl+PgUp.

2. Щёлкните по предложению в таблице.

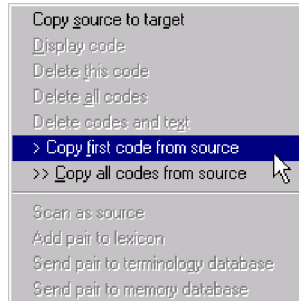
Полное исходное предложение должно появиться в поле ввода исходного текста.



Так как исходное предложение содержит скрытый код в начале, первое необходимое действие состоит в том, чтобы копировать скрытый код в перевод.

„ Чтобы скопировать скрытый код

- Нажмите клавиши Ctrl+D.
–или–
- Щёлкните правой кнопкой в поле для ввода текста перевода и выберите из всплывающего меню¹ **Copy first code from source**.




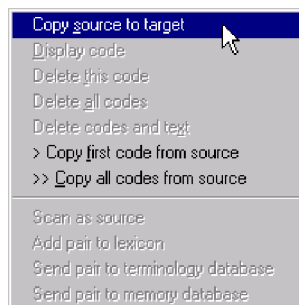
Символ { 1 } копируется в предложение перевода. Теперь Вы можете напечатать перевод.

После завершения ввода текста перевода нажмите клавиши Ctrl+\$, чтобы переместиться к следующему предложению². Фон ячейки перевода в таблице станет светло-серым, чтобы указать, что Вы перевели это предложение вручную³.

Второе предложение состоит из кода продукта и названия, так же как нескольких скрытых кодов, так что Вы не должны переводить его. Вместо этого, мы непосредственно скопируем исходный текст.

„ Чтобы скопировать текущее исходное предложение в текущее переведённое предложение

- Нажмите клавишу F5.
–или–
- Нажмите иконку  на панели инструментов.
–или–
- Щёлкните правой кнопкой в поле ввода текста перевода и выберите **Copy source to target**.



После завершения копирования предложения нажмите клавиши Ctrl+\$, чтобы перейти к следующему предложению. Обратите внимание на строку состояния, индикатор **Position** изменился с 1% на 2% Вы можете использовать этот индикатор как ссылку на Вашу позицию в проекте.



Для третьего предложения Вы можете захотеть копировать исходное предложение в перевод, и затем изменить его. Однако, когда Вы делаете это, не забывайте размещать правильные скрытые коды.

² Вы можете выбрать следующее предложение в таблице. Однако, нажатием клавиш Ctrl+\$ сохраняется активность текстового поля перевода, делая переход к следующему предложению более лёгким и быстрым; этим также проверяется правильность скрытых кодов в предложении перевода.


³ Светло-серый фон ячейки таблицы указывает, что Вы редактировали этот перевод.

Если Вы забываете размещать скрытый код, Déjà Vu Interactive будет закрашивать ячейку в красный цвет, чтобы предупредить Вас.

{2}P/7bb249:3}ACME SpeedPrint 720	{2}P/7bb249:3}ACME SpeedPrint 720
C835285:{4}Black ink cartridge	C835285: Cartucho de tinta negra
▶ C835286:	
{5}Color ink cartridge	

На четвертом предложении Вы обратите внимание, что предложение разбито на два, в отличие от предыдущих. Если Вы посмотрите на RTF файл, Вы обратите внимание, что есть пробел между двоеточием (:) и позицией табуляции⁴, которые не присутствуют на двух предыдущих линиях. Поскольку мы не можем корректировать оригинальный файл RTF, мы можем убедиться, что это не случается в переводе. Для начала мы хотим соединить две линии.

Чтобы соединить два предложения

- Щёлкните в таблице по первому из двух предложений.
- В меню **File** выберите **Join sentences** (или нажмите клавишу F3) или нажмите кнопку  на панели инструментов.


Два предложения теперь соединены. При вводе перевода Вы, вероятно, захотите удалить пробел между двоеточием и меткой табуляции.

English	\$ S
▶ C835286: {5}Color ink cartridge	
{6}Printing Method	
{7}Four color (CMYK) ink jet technology	
{8}Nozzle Configuration	
{9}Monochrome Head:	
64 nozzles	
Color Head:	
C835286: {5}Color ink cartridge	

Продолжайте переводить, пока не достигните предложения, которое читается как {11}720 x 720 dpi;. Переведите это предложение тоже. Вы обратите внимание, что следующие два предложения очень похожи. Естественно, мы не хотим переводить одно и тоже дважды, так что мы будем использовать одну из самых полезных возможностей Déjà Vu: сканирование предложений.

Прежде чем мы сможем искать что-нибудь в базе данных памяти, мы должны добавить что-то к ней. Так как мы хотим использовать текущий перевод, чтобы сохранить некоторую нашу работу, мы пошлём эту пару предложений⁵ в базу данных памяти.

Чтобы отправить пару предложений в базу данных памяти


- Из меню **Tools** выберите **Send pair to memory database**
–или–
- Нажмите клавиши Ctrl+F12.
–или–
- Нажмите иконку  на панели инструментов.

Как только Вы добавили предложение к базе данных памяти, нажмите клавиши Ctrl+\$. Мы теперь собираемся сканировать базу данных памяти для поиска предложения, подобного текущему (которое может быть предложением, которое Вы только что перевели).

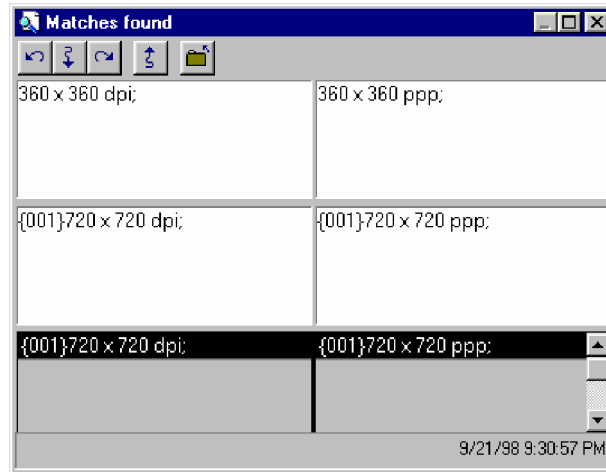
⁴ По умолчанию DeJa Vu разбивает после двоеточия, сопровождаемого пробелом, но не после двоеточия, сопровождаемого меткой табуляции. Само собой разумеется, Вы можете изменить это правило в окне **Options**.

⁵ В этом руководстве, мы будем всегда относиться к паре исходного и целевого (переведённого) предложений как к паре предложений.

Чтобы сканировать (базу данных памяти) на совпадение предложений

1. Выберите **Scan** из меню **Tools** (или нажмите Ctrl+S) или нажмите иконку  на панели инструментов.

Появляется окно, показывающее Вам все найденные совпадения наряду с предложенным переводом предложения, для которого Вы сканировали.



Обратите внимание, Дйжа Vu Interactive автоматически заменяет числа и удаляет ненужные скрытые коды из предлагаемого перевода.


2. Так как имеется только одно соответствие и это то, что мы хотим, двойной щелчок по нему, чтобы вставить его в перевод.

Продолжите переводить, пока не закончите проект, и практикуйте использование функциональной возможности, которую мы видели.

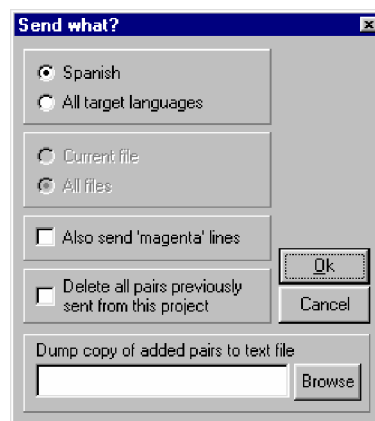
Завершение перевода

Как только Вы закончили переводить, Вы должны послать все пары предложений проекта в базу данных памяти. Это будет гарантировать, что всё, что Вы переводили, будет доступно для будущего использования и что любые неправильные переводы, которые Вы, возможно, послали в течение перевода, заменены окончательными.

Чтобы отправить пары предложений из проекта в базу данных памяти

1. Выберите **Send project to memory database** из меню **Tools** (или нажмите Ctrl+F12) или нажмите иконку  на панели инструментов.

Появляется окно **Send what?**.



Вы имеете опцию экспорта пар предложений для текущего языка или всех языков перевода в проекте. Поскольку наш проект имеет только один язык перевода, обе опции имеют одинаковый эффект.

2. Выберите текущий язык перевода.
3. Выберите опцию **Delete all pairs previously sent from the project**.
4. Нажмите кнопку **ОК**.

Поскольку для большого проекта отправка всех пар предложений может быть длительным действием, DVI отображает прогресс в строка состояния.

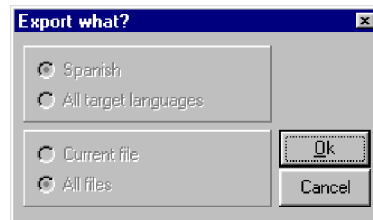


После отправки целого проекта в базу данных памяти, заключительный шаг - экспорт проекта, то есть, генерирование переведённого файла RTF.

Чтобы экспортировать законченный перевод

1. В меню **File** выберите **Export finished translations...** или нажмите кнопку  на панели инструментов.

Появляется окно **Export what?**.



Так как имеется только один язык перевода и только один файл, ни одна из опций не доступна.

2. Нажмите кнопку **ОК**.

DVI сначала проверит правильность всех переведённых предложений, проверяя проблемы со скрытыми кодами и другими деталями, которые могут вызвать проблемы в выходном файле.

Как только стадия проверки закончена, DVI обновит структуру каталогов под **Source common directory**, которую мы определили при конфигурации проекта, добавляя код ISO для названия языка. Например, если Вы переводили на немецкий, новый каталог будет называться `C:\My Projects\ACME\SP720\de_Specs`.

Удвоение Вашей производительности

В предыдущем разделе Вы должны были перевести проект вручную. Это не должно было быть чрезвычайно трудно, но Вы, возможно, сделали бы это точно также и в Вашем текстовом процессоре; ваша работа, возможно, была бы более удобной, так было бы скрыто всё форматирование и информация размещения, но это – всё. Мы не использовали какие-либо функциональные возможности памяти перевода; конечно, пока Вы не послали перевод в базу данных памяти, где не было ничего такого, что бы мы могли использовать. Теперь, когда Вы завершили свой первый проект, должно быть достаточно материала, чтобы демонстрировать некоторые из интересных возможностей Déjà Vu.

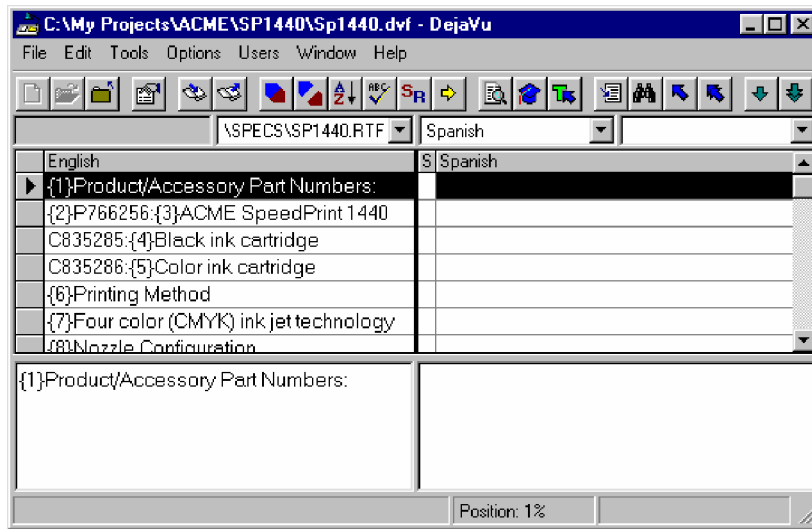
Вы перевели лист спецификаций для ACME SpeedPrint 720 и мы теперь переведем спецификации для новой модели - SpeedPrint 1440 - и сравним время, которое требуется, чтобы перевести первый лист.

Как с любой другой работой по переводу, Вы должны начать с создания нового проекта.

1. Следуйте за объяснениями, которые мы представили ранее в этой обучающей программе, но выберите `C:\My Projects\ACME \SP1440\Specs` в качестве **Source common directory** при конфигурировании проекта.

Обратите внимание, что когда Вы выбираете язык перевода, Déjà Vu помнит последнюю базу данных памяти и базу данных терминологии, которую Вы использовали, и предлагает их по умолчанию.


- Импортируйте RTF файл тем же самым способом, что и в предыдущем проекте.



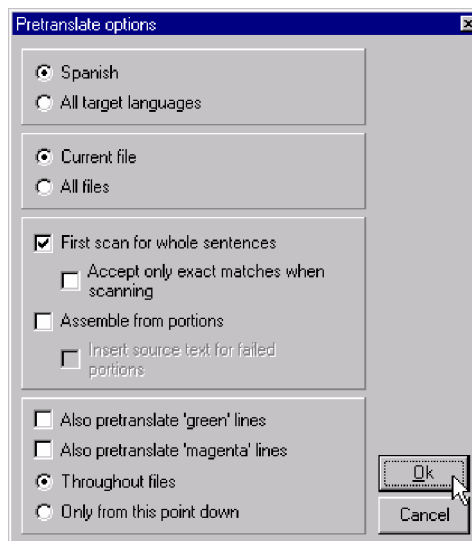
Предварительный перевод

На сей раз, вместо того, чтобы перевести файл вручную, мы собираемся позволить Déjà Vu выполнить предварительный перевод. Предварительный перевод включает изучение текста, который мы собираемся переводить и сканирует базу данных памяти для проверки каждого предложения для поиска аналогичных предложений, которые мы перевели раньше; Déjà Vu возьмёт наиболее близкие предложения (независимо, точное это сопоставление⁶ или неточное) и включит их в соответствующую позицию перевода.

Для предварительного перевода проекта:

- В меню **Tools** выберите **Pretranslate...** (или нажмите клавиши Ctrl+R) или нажмите кнопку  на панели инструментов.

Открывается диалоговое окно **Pretranslate options?**.



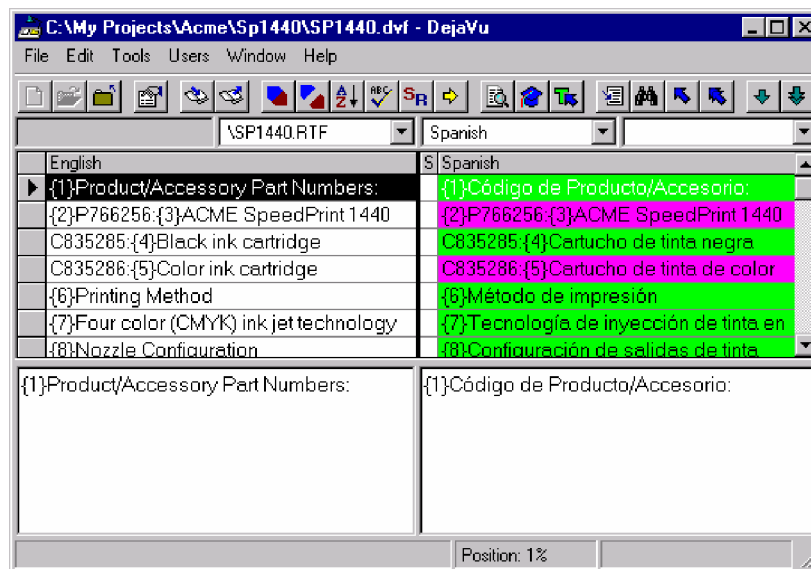
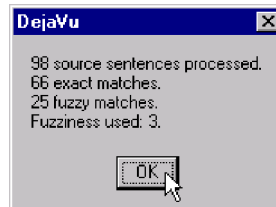
⁶ Точное соответствие то, в котором найденное исходное предложение является идентичным предложению, которое мы искали. Нечеткое соответствие - предложение, которое является подобным, но не идентичным тому, которое мы искали.

- Установите различные опции, как показано выше, и нажмите кнопку **ОК**.

Поскольку предварительный перевод для большого проекта может быть длительным процессом, DVI отображает прогресс в строка состояния.



Voilà! Предварительный перевод закончен, Déjà Vu сделал почти всю работу за Вас.



Обратите внимание, большинство целевых ячеек окрашено или в зеленый или в сиреневый цвета. Тем же самым образом целевые ячейки окрашены красным, когда была проблема со скрытыми кодами, DVI красит ячейку зеленым цветом, когда вставлено точное соответствие, и сиреневым, когда вставлено нечеткое соответствие.


Даже если **Pretranslate** покажет точное соответствие, это хорошая практика, чтобы проверить перевод от любых ошибок (возможно раньше Вы перевели это неправильно!). Естественно, Вы должны проверить и редактировать все нечеткие (сиреневые) пары; не забудьте нажимать Ctrl+\$ после каждого перевода.

Сборка из частей

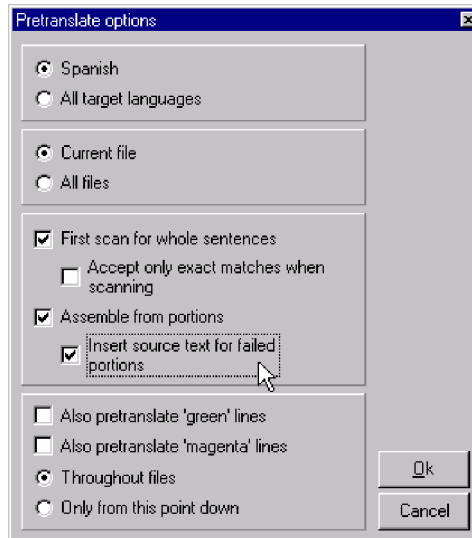
Если Вы посмотрите на предложения, которые **Pretranslate** оставил пустыми, Вы увидите, что почти все они полностью новые для DVI, то есть, ничего подобного им в базе данных памяти нет. Есть также несколько предложений, которые почти полностью состоят из чисел и акронимов. Мы будем использовать функциональную возможность **Assemble**, одну из наиболее универсальных функциональных возможностей Déjà Vu, чтобы попробовать перевести их.

Давайте повторим предварительный перевод, но на этот раз мы позволим Déjà Vu переводить не только законченные предложения, но также и меньшие части, а в случае необходимости пословно.

Предварительный перевод с допущением Assemble from portions

1. В меню **Tools** выберите **Pretranslate...** (или нажмите клавиши Ctrl+R) или нажмите кнопку  на панели инструментов.

Открывается диалоговое окно **Pretranslate options?**.

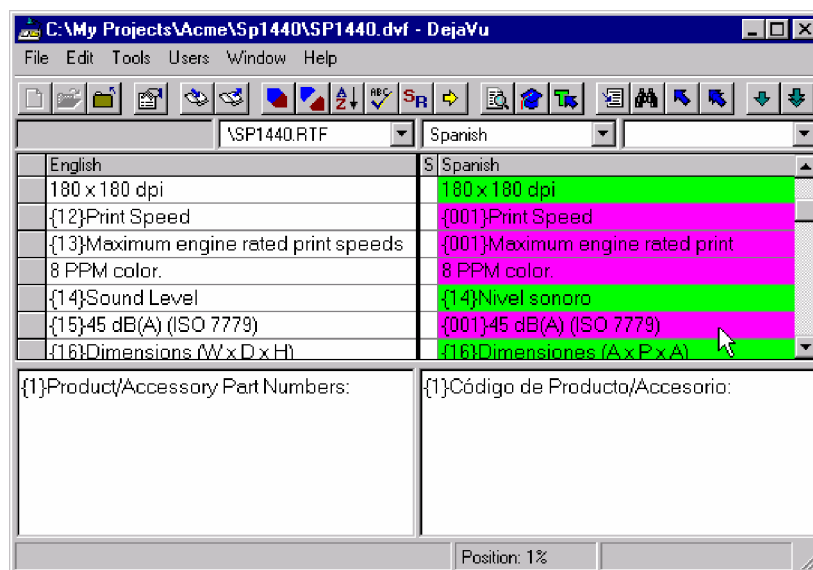
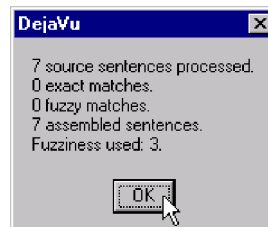


2. Установите различные опции, как показано выше:

Выберите опцию **Assemble from portions**.

Выберите опцию **Insert source text for failed portions**. Это позволит Déjà Vu вставлять акронимы и другие неизвестные слова в перевод, когда они появляются в исходном тексте.

3. Нажмите кнопку **OK**.



Вы найдете, что первые три перевода, вставленные **Assemble** (все отмечены сиреневым), вероятно не слишком полезны. Однако, четвертый, {15}45 dB(A) (ISO 7779), содержит только числа, отдельные символы и акронимы, так что **Assemble** генерировал перевод. Если Вы двигаетесь дальше, Вы увидите, что где обычный **Pretranslate** был неспособен оказать помощь в переводе, а **Assemble** может. Это потому, что обычный **Pretranslate** рассматривает предложение только как единое целое, в то время как **Assemble** снижается до уровня слова.

После использования **Pretranslate** с/без **Assemble**, Вы должны были перевести приблизительно только шесть предложений и редактировать приблизительно дюжину нечетких соответствий.

Примечание. Мы спросили, чтобы Вы перевели документ в двух стадиях, чтобы иллюстрировать эффекты от **Assemble**. В реальной работе Вы будете, вероятно, выполнять **Pretranslate** с позволением **Assemble**, но это может зависеть от характера Ваших исходных документов и материала, уже доступного в базах данных. Будут ситуации, в которых Вы не захотите, чтобы DVI отыскивал нечеткие соответствия для целых предложений; это достигается выбором **Accept only exact matches when scanning** в окне **Pretranslate options**.

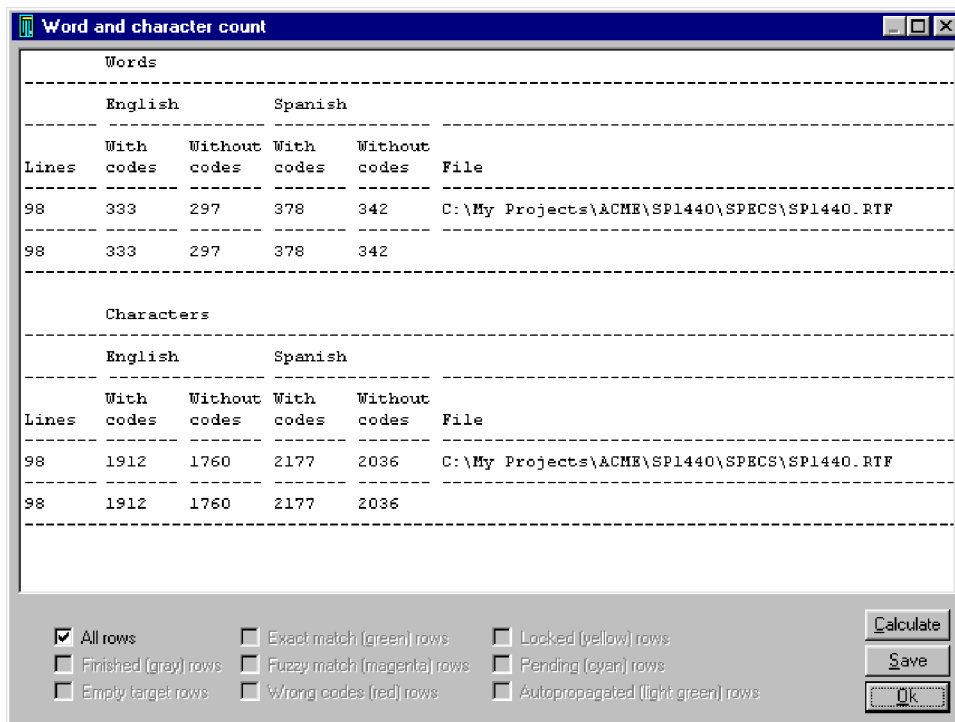
Предъявление счёта Вашему клиенту

Если бы это было реальным заданием, Вы, вероятно, хотели бы посчитать число слов и символов, которые Вы перевели, чтобы предъявить Вашему клиенту соответственный счёт; ничто не может быть более простым в DVI.

Чтобы подсчитать слова и символы в проекте

1. Из меню **Tools** выберите **Count words and characters**.

Открывается окно **Word and character count**.



Вы обратите внимание, что есть опции, которые позволяют Вам генерировать очень детальный счетчик слов, печатая различные типы пар отдельно. Это окажется полезным при оценке прогресса перевода.

2. Если Вы желаете сохранить выход подсчёта слов в текстовом файле, выберите **Save** и укажите соответствующее название.

Это всё, народ!

Вы можете послать проект в базу данных памяти и экспортировать перевод, если Вы желаете видеть результат.

Теперь, Вы должны быть знакомы со средой Déjà VuInteractive и быть готовы начать переводить реальные файлы самостоятельно.